

Bibliografija izr. prof. dr. Nikolaja Ježa ***Ob sedemdesetletnici***

Anka Sollner Perdih

Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Ljubljana

- A – monografije in znanstveni članki
- B – krajši prispevki, ocene
- C – uredništvo
- D – prevodi, drugo
- E – intervjuji, o njem in njegovem delu

1965

D

Knjige. – *Najdihojca* [14], 17. mar. 1965, št. 11, str. 4-5.
Ilustr.

1971

A

Mickiewiczzev Konrad Wallenrod in Prešernov Krst pri Savici : (primerjalna analiza). – Ljubljana : [N. Jež], maj 1971. – 28 f.

B-diplomsko delo na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo.

1973

A

Literarnozgodovinska metoda Avgusta Žigona. – [Ljubljana] : [N. Jež], maj 1973.
– 33 f.

Diplomsko delo na Oddelku za slovanske jezike in književnosti.

1976

A

Odgłosy i wpływy Młodej Polski w literaturze słoweńskiej. – V: Materiały międzynarodowej sesji naukowej – zorganizowanej przez Koło Polonistów IFP UJ z okazji jubileuszu 75-lecia istnienia Koła w dniach 20.-24. maja 1974. – Kraków : Uniwersytet Jagielloński, 1976. – Str. 167–177.

1977

A

Tendencia v literarnem delu : pregled teoretskih definicij in analiza literarnih besedil. – [Ljubljana : [N. Jež], 1977]. – 122 f.

Magistrsko delo.

D

Glavni problemi literarne vede / Henryk Markiewicz ; [prevedel Nikolaj Jež]. – Ljubljana : Državna založba Slovenije, 1977. – 342 str.

Štirje srbski pesniki / Bogdan A. Popović ; prevedel Nikolaj Jež. – V: *Pesmi / Vasko Popa, Miodrag Pavlović, Stevan Raičković, Branko Miljković.* – Ljubljana : Mladinska knjiga, 1977. – Str. 239-295.

Štirje srbski pesniki : (skrajšan esej) / Bogdan A. Popović ; prevedel Nikolaj Jež. – *Sodobnost* 25, 1977, št. 12, str. 1169-1184.

1978

A

Odmevi Mlade Poljske v slovenski literaturi. – *Jezik in slovstvo* 23, 1977/78, št. 5, str. 135-140.

B

Nemir življenja, harmoničnost pesmi. – *Dnevnik* 27, 28. sep. 1978, št. 264, str. 8.

O knjigi: Juraj Martinović: *Dragotin Kette* (1978).

Raznorodni romaneskni svet. – *Dnevnik* 27, 23. nov. 1978, št. 319, str. 8.

O knjigi: Karl Gjellerup: *Mlin na griču* (1977).

D

Ekspressionistična dimenzija Župančičeve poezije / Juraj Martinović ; prevedel Nikolaj Jež. – *Sodobnost* 26, 1978, št. 1, str. 57-71.

Problematika mita v sodobnih raziskavah kulture / Urszula Kowalska; prevedel Nikolaj Jež. – *Slavistična revija* 26, 1978, št. 4, str. 375-390.

Ptiček ugupu / Sławomir Mrożek ; prevedel Nikolaj Jež. – *Delo* 20, 10. jun. 1978, št. 133, str. 32.

Umivanje nog / Ernest Bryll ; prevedel Nikolaj Jež. – *Delo* 20, 18. mar. 1978, št. 64, str. 32.

V rodni hiši / Julian Kawalec ; prevedel Niko Jež. – *Delo* 20, 18. feb. 1978, št. 40, str. 36.

1979

B

Celjski grofje v slovenski dramatik. – *Jezik in slovstvo* 24, 1978/79, št. 3/4, str. 124-125.

IV. [Četrta] jugoslavistična konferenca v Krakovu. – *Naši razgledi* 28, 8. jun. 1979, št. 11, str. 334.

Jezik zlaganega sveta. – *Gledališki list MGL* 29, 1978/79, št. 4, str. 72-73.

O dram: Sławomir Mrożek: *Grbavec*.

Posebne sanje o življenju. – *Dnevnik* 28, 22. feb. 1979, št. 51, str. 8.

O knjigi: Miško Kranjec: *Na valovih Mure* (1978).

Triptih nasilja. – *Dnevnik* 28, 29. mar. 1979, št. 86, str. 8.

O knjigi: France Bevk: Znamenja na nebu (1978).

D

»Grbavec« in »Kratka pisma« / Anna Błaszkiwicz ; prevedel Nikolaj Jež. – *Gledališki list MGL* 29, 1978/79, št. 4, str. 79-82.

Iz Cyberiade / Stanisław Lem ; prevedel Niko Jež. – V: *Prodajalna svetov* : znanstvenofantastične zgodbe. – Ljubljana : Mladinska knjiga, 1979. – Str. 69-81.

Nasl. poglavja: Šesta odprava ali kako sta Trurl in Klapavcij ustvarila demona druge vrste, da bi ugnala tolovaja Gobona. – Na str. 68 bio- in bibliografski podatki o S. Lemu.

Kratka pisma / Sławomir Mrożek ; prevedel Nikolaj Jež. – *Gledališki list MGL* 29, 1978/79, št. 4, str. 82-83.

Mrożek – šala logične domišljije / Józef Kelera ; prevedel Nikolaj Jež. – *Gledališki list MGL* 29, 1978/79, št. 4, str. 84.

Portret.

Literarna plast jezika v poljskih prevodih Župančičeve poezije / Władysław Lubaś ; prevedel Nikolaj Jež. – V: *Oton Župančič* : simpozij 1978. – V Ljubljani : Slovenska matica, 1979. – Str. 529-535.

1980

B

Czesław Miłosz. – *Naši razgledi* 29, 12. dec. 1980, št. 23, str. 695.

D

Ikar / J. Iwaszkiewicz ; prevedel N. Jež. – *Naši razgledi* 29, 21. mar. 1980, št. 6, str. 186.

Kako je bil rešen svet / Stanisław Lem ; prevedel Niko Jež. – *Problemi* 18, 1980, št. 5/6, str. 148-150.

Sanatorij pri Klepsidri / Bruno Schulz ; prevedel Niko Jež. – *Problemi* 18, 1980, št. 5/6, str. 70-78.

Seneni nahod / Stanisław Lem ; [prevedel Nikolaj Jež]. – Ljubljana : Tehniška založba Slovenije, 1980. – 147 str. – (Spektrum).

1981

D

Gardorober / Marek Soltysik ; [prevedel N. Jež]. – *Sodobnost* 29, 1981, št. 2, str. 215-217.

Izšlo pod skupnim naslovom: V gosteh pri mladi Poljski : Nowy wyraz.

Grbavec / Mrożek Sławomir ; [prevod Nikolaj Než[!]]. – [Ljubljana] : Zveza kulturnih organizacij Slovenije, 1981. – 63, 3 f. – (Dramska knjižnica. Ciklostirana besedila ; 1981, št. 5).

Strojep. avtogr.

Izviri in nova porečja : (zapis o sodobni poljski književnosti) / Marek Wawrz-
kiewicz ; [prevedel N. Jež]. – *Sodobnost* 29, 1981, št. 2, str. 205-221.

Izšlo pod skupnim naslovom: V gosteh pri mladi Poljski : Nowy wyraz.

Pikapolonice / Małgorzata Gołębek ; [prevedel N. Jež]. – *Sodobnost* 29, 1981, št.
2, str. 225-232.

Izšlo pod skupnim naslovom: V gosteh pri mladi Poljski : Nowy wyraz.

Ples pri Gomolankah / Jan Rybowicz ; [prevedel N. Jež]. – *Sodobnost* 29, 1981,
št. 2, str. 221-223.

Izšlo pod skupnim naslovom: V gosteh pri mladi Poljski : Nowy wyraz.

1982

A

Glonarjev prevod Reymontovih Kmetov. – V: *Iz zgodovine prevajanja na Sloven-
skem*. – V Ljubljani : Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 1982. – Str.
267-270. – (Zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev ; 5/7).

D

Zgodovina Poljske / Aleksander Gieysztor, Stefan Kieniewicz, Emanuel Rost-
worowski, Janusz Tazbir, Henryk Wereszycki ; [prevedla Rozka Štefanova in
Niko Jež]. – Ljubljana : Državna založba Slovenije, 1982. – 609 str., [32] str.
pril. – (Dobe, narodi, dogodki).

1983

B

Bibliografski pregled slovenskih prevodov iz poljske književnosti 1960–1980. –
V: *Varujte me, mile zarje* : iz sodobne poljske proze. – Ljubljana : Mladinska
knjiga, 1983. – Str. 175-205. – (Knjižnica Kondor : izbrana dela iz domače in
svetovne književnosti ; 207).

Življenjski jubilej Rozke Štefanove. – V: *Jezik in slovstvo* 29, št. 2/3 1983/84, str.
103-104.

D

Korespondencja z rodziņą : (1836–1838) / Emil Korytko ; przygotowali do druku Mo-
nika i Henry Leeming. Knj. 2: Korespondencja z družino : prevod / prevedel Niko
Jež. – Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 1983. – 158 str.

Uvod: str. [7]–24. – Gl. stv. naslov: Korespondencja z družino. – Bibliografija: str. [141]–142. – Kazala.

Sanatorij Pri klepsidri / Bruno Schulz ; prevedel Niko Jež. – V: *Varujte me, mile
zarje* : iz sodobne poljske proze. – Ljubljana : Mladinska knjiga, 1983. – Str. 21-
41. – (Knjižnica Kondor : izbrana dela iz domače in svetovne književnosti ; 207).

1984**B**

Problemi in možnosti skupinskega prevajanja. – *Mentor* 5, 1984, št. 4, str. 15–17.
V pogovoru o prevajanju študentov na lektoratu poljskega jezika na Filozofski fakulteti v Ljubljani so sodelovali: Niko Jež, Marko Juvan, Mladen Pavičić, Jana Unuk in Karmen Kenda.

D

Maščujejo se obrabljene metafore / [Miron Białoszewski] ; uvod Niko Jež in Tone Pretnar ; prevod proze Niko Jež, prevod verzov Tone Pretnar. – *Naši razgledi* 33, 6. jul. 1984, št. 13, 400-401.

Nadnasl.: Miron Białoszewski (1922-1983). – Vsebina: Neumnost ali kaj ampak tako se mi je sanjalo ; Svitanje ; Sanje, trakovi, cevi / prev. Niko Jež ; Vrtiljak z madonami ; Ne znam pisati ; Prasistem čutov ; Divja dežela vzrokov ; Primer (krakovjak, ki se poje, dokler se sam ne neha) ; Vojni miti ; Tri ; Eden ; Kaj tako obletavajo nesreče mrličiči ; Kaj pa okostnjaki ; Moja filozoo ; Bolezen / prev. Tone Pretnar.

Stoprvi spev Božanske komedije / Marian Grześczaek ; prevedel Nikolaj Jež. – Ljubljana : Radiotelevizija, Uredništvo igranega programa, [1984?]. – 35 f.

Ov. nasl. – Strojep. avtoogr.

1985**D**

Boja / Zbigniew Prostack ; prevedel Niko Jež. – V: *Kako je bil rešen svet* : znanstvenofantastična proza slovanskih narodov : [izbor novel] – Ljubljana : Tehniška založba Slovenije, 1985. – Str. 143-157. – (Knjižna zbirka Spektrum).

Kako je bil rešen svet / Stanisław Lem ; prevedel N[iko]. J[ež]. – V: *Kako je bil rešen svet* : znanstvenofantastična proza slovanskih narodov : [izbor novel]. – Ljubljana : Tehniška založba Slovenije, 1985. – Str. 205-208. – (Knjižna zbirka Spektrum).

Nekaj folklornih zapiskov iz zapuščine Emila Korytka v NUK / Marija Stanonik in Nikolaj Jež. – *Traditiones* 14, 1985, str. 109-122.

Vsebuje uvodno besedilo Marije Stanonik ter Folkloristično gradivo iz zapuščine Emila Korytka v transkripciji Božene Ostromečke-Fraçzak ter s prevodom in opombami Nika Ježa.

Prognozija / Janusz Zajdel ; prevedel N[iko]. J[ež]. – V: *Kako je bil rešen svet* : znanstvenofantastična proza slovanskih narodov : [izbor novel] – Ljubljana : Tehniška založba Slovenije, 1985. – Str. 158-165. – (Knjižna zbirka Spektrum).

1986**B**

Poljska v mojem srcu / Niko Jež. – *Problemi* 24, 1986, št. 6, str. 119-120.

Izbor iz sodobne poljske proze in komentar k avtorjem.

D

Kam vodi poljska umetnost / Anda Rottenberg-Żórawska ; prevedel Nikolaj Jež.
– *Problemi* 24, 1986, št. 6, str. 121-125.

Izšlo v rubriki Poljska v mojem srcu.

Mikrofon za vse / Jacek M. Hohensee ; prevedel Niko Jež. – *Delo* 28, 13. nov.
1986, št. 265, str. 6.

Književni listi.

Ob cesti / Piotr Müldner-Nieckowski ; prevedel Niko Jež. – *Problemi* 24, 1986,
št. 6, str. 118-119.

Izšlo v rubriki Poljska v mojem srcu.

Othello / Jacek M. Hohensee ; prevedel Niko Jež. – *Delo* 28, 13. nov. 1986, št.
265, str. 6.

Književni listi.

Preskušanje / Bruno Schulz ; prev. Niko Jež. – *Problemi* 24, 1986, št. 6, str.
101-104.

Izšlo v rubriki Poljska v mojem srcu. – Objavljeno tudi v Književnih listih, 27. nov. 1987, str. 7.

Tomaž / Marian Grześcak ; prevedel Niko Jež. – *Problemi* 24, 1986, št. 6, str.
111-117.

Izšlo v rubriki Poljska v mojem srcu.

1987

D

Aspiracija šolske mladine / Tadeusz Lewoicki ; prevedel Niko Jež. – *Vzgoja in*
izobraževanje 9, 1987, št. 1, str. 13-16.

Kralj obeh Sicilij : (odlomek) / Andrzej Kuśniewicz ; prevedel Niko Jež. – V: Vi-
lenica 87. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1987. – Str. 89.

Na str. 88 poljsko besedilo.

1988

B

Disertacija : Mickiewicz in Prešeren / Božena Ostromęcka, Niko Jež. – *Delo* 30,
24. mar. 1988, št. 70, str. 9.

O disertaciji Toneta Pretnarja.

Emil Korytko and Kopitar / Niko Jež. – *Etnološka stičišča* 1, 1988, str. 29-32.

D

Nujna zadeva / Sławomir Mrożek ; prevedel Niko Jež. – *Dnevnik* 36, 8. nov. 1988,
št. 305, str. 14.

1989

A

Słoweńskie przekłady z twórczości Marii Dąbrowskiej : motywacja wyboru i uwarunkowanie recepcji tłumaczeń / Niko Jež, Tone Pretnar. – *Slava* 4, 1989/90, št. 1, str. 46-53.

Na str. 52 vsebuje tudi pesem v slov. T. Pretnarja s polj. naslovom *Zamiast streszczenia*.

B

From Korytko's correspondence. – *Ethnological contacts* 2, 1989, str. 13-14.

C

Čopovi galicijski dopisniki / [uredila] Rozka Štefanova, Niko Jež ; [uvodno študijo napisala Rozka Štefanova ; poljska in angleško pismo prevedel Tone Pretnar, nemška pisma prevedla Rozka Štefanova in Niko Jež ; opombe in imensko kazalo sestavil Niko Jež]. – Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 1989. – 443 str. – (Korespondence pomembnih Slovencev / Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Razred za filološke in literarne vede = *Epistulae Slovenorum illustrium / Academia scientiarum et artium Slovenica, Classis II: Philologia et litterae* ; 9).

Sourednik, pisec opomb, sestavljalca kazala in prevajalec.

D

Osmi dan / Sławomir Mrożek ; prevedel Niko Jež. – *Dnevnik* 37, 10. okt. 1989, št. 276, str. 14.

Trpljenje mladega Werterja / Sławomir Mrożek ; prevedel Niko Jež. – *Dnevnik* 37, 19. dec. 1989, št. 343, str. 14.

Začetek : (odlomek) / Andrzej Szczypiorski ; prevedel Niko Jež. – V: *Vilenica* 89. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1989. – Str. 244-245.

Na str. 242-243 polj. besedilo, na str. 246-247 prevod v nem.

E

Mag. Nikolaj Jež (Zabukovica, 20. 7. 1948). – V: *Zbornik Filozofske fakultete v Ljubljani : 1919–1989*. – Ljubljana : Filozofska fakulteta, 1989. – Str. 153.

1990

B

Med metaforo in resničnostjo lanske pisateljske Vilenice : poljski odmevi. – *Delo* 32, 1. feb. 1990, št. 26, str. 15.

Književni listi. – O članku Tadeusza Chrzanowskega.

Tebi, Vilno : po mednarodni konferenci »Vilno, Vilensko« – pokrajina in stičišče različnih kultur«. – *Naši razgledi* 39, 9. mar. 1990, št. 5, str. 153-154.

C

Soneti in štirivrstičnice : ob 130. obletnici pesnikovega rojstva / Jan Kasprowicz ; prevedel Tone Pretnar ; uredil Niko Jež ; oblikovala Marija Maršič. – V Ljubljani : Filozofska fakulteta, Lektorat poljskega jezika ; v Trziču : Zavod za kulturo in izobraževanje, Tržiška knjižnica, 1990. – 15 str.

Urednik.

D

Mandat : (odlomek) / Jan Józef Szczepański ; prevedel Niko Jež. – V: *Vilenica 90*. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1990. – Str. 218-219.

Na str. 217–218 polj. besedilo, na str. 219–220 prevod v nem.

Maša za mesto Arras : (odlomek) / Andrzej Szczypiorski ; prevedel Niko Jež. – V: *Vilenica 90*. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1990. – Str. 222.

Na str. 221 polj. besedilo, na str. 223–224 prevod v nem.

Nujna zadeva / Sławomir Mrożek ; prevedel Niko Jež. – *Srce in oko 2*, 1990, št. 18, str. 443.

Weiser Dawidek : (odlomek) / Pawel Huelle ; prevedel Niko Jež. – *Vilenica 90*. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1990. – Str. 131-132.

Na str. 130-131 polj. besedilo, na str. 132-133 prevod v nem.

1991

A

On Vraz's translation of the Polish poetry, folk songs and romantic poetic mythology into Slovene / Niko Jež, Tone Pretnar. – *Etnološka stičišča 3*, 1991, str. 17-21.

B

Motywacja przekładów z literatury polskiej na język słoweński w II połowiny XIX wieku. – V: *Język, literatura, kultura Słowian – dawniej i dziś* : materiały międzynarodowej konferencji naukowej zorganizowanej z okazji 70-lecia Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu w dniach 26–28 września 1989. – Poznań : Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk, 1991. – Str. 101-104. – (Prace Komisji filologicznej ; 32).

Razdiralec mita o sebi kot svetovnem pesniku in nacionalnem patriciju : Miłoszevo leto. – *Delo 33*, 14. mar. 1991, št. 61, str. 15.

Ob izidu dnevniških zapisov Czesława Miłosza »Lovčevo leto« (Rok myśliwego). – Književni listi.

Zbigniew Herbert. – *Vilenica 91*. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1991. – Str. 22.

Utemeljitev za podelitev mednarodne literarne nagrade Vilenica 91.

D

Dialog o Vilnu : [pismo Czesławu Miłoszu] / Tomas Venclova ; prevedel Niko Jež. – V : *Tomas Venclova: Čistost soli*. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1991. – Str. 73-91.

Kralj obeh Sicilij / Andrzej Kuśniewicz ; prevedel Niko Jež. – Ljubljana : Mladinska knjiga, 1991. – 268 str. – (Zbirka Levstikov hram).

Nacionalizem / Adam Michnik ; [prevedel Niko Jež]. – *Nova revija* 10, 1991, št. 111/112, str. I-IV.

Izšlo v prilogi Ampak.

Poezije namesto religije : prebrati roman o dvajsetem stoletju / Czesław Miłosz ; uvod in prevod Niko Jež. – *Naši razgledi* 40, 13. sep. 1991, št. 17, str. 506-507.

Prevod odlomka »osebnega letopisa« Lovčevo leto Czesława Miłosza, ki ga je pisal v letih 1987 in 1988. – Vsebuje tudi kratko biografijo in bibliografijo avtorja.

Sporočilo gospoda Cogita : pesem nagrajenca Vilenice 91 / Zbigniew Herbert ; prevedel Niko Jež. – *Slovenec* 75, 11. sep. 1991, št. 66, str. 8.

Z wierszy i esejów = Iz pesmi in esejev = From poems and essays / Zbigniew Herbert. – V : *Vilenica 91*. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1991. – Str. 31-71.

Vzpor. polj. besedilo in prevoda v slov. in angl. – Prevodi v slov.: Struna ; Razodetje ; [sveža je ---] ; Gospod Cogito – vrnitev ; Fortinbrasova žalostinka ; Prokonzulova vrnitev ; Beethoven ; Sporočilo gospoda Cogita ; Iz mitologije ; Pravična jesen ; Piero della Francesca / prevedel Niko Jež. Postane / prevedel Venko Taufer. Raport iz obkoljenega mesta / prevedel Tone Pretnar.

Žalost Beograda : Dragu Jančarju / Adam Michnik (v *Gazeti Wyborczy*, 16. julija 1991) / prevedel Niko Jež. – *Delo* 33, 10. avg. 1991, št. 186, str. 26-27.

Izšlo v rubriki Prejeli smo.

1992

A

Disput ali Kje smo, kam gremo? / Drago Jančar, Adam Michnik ; pogovor vodi Niko Jež. – 1. naklada. – Celovec ; Salzburg : Wieser, 1992. – 61 str.

Im Disput / Drago Jančar, Adam Michnik ; herausgegeben von Niko Jež ; aus dem Slowenischen von Franci Zwitter jun. – 1. Aufl. – Klagenfurt ; Salzburg : Wieser, 1992. – 80 str.

Slovinci in poljska književnost / Tone Pretnar, Niko Jež. – V : *Slovenski jezik v stiku s slovanskimi in neslovanskimi jeziki in književnostmi* / Zborovanje slavistov ob stoletnici smrti Frana Miklošiča, Maribor – Ljutomer 1991. – Ljubljana : Zavod RS za šolstvo in šport, 1992. – Str. 178-190. – (Zbornik Slavističnega društva Slovenije ; 2).

Na str. 183-190 vsebuje izvornik *Mickiewiczzeve Resignacije in slovenske prevode*.

Spremna beseda. – V: *Alarm : poljska poezija 1939–1945* / [prevedla Rozka Štefanova in Tone Pretnar ; zbrala, uredila in podatke o pesnikih pripravila Rozka Štefanova in Niko Jež]. – V Ljubljani : Borec, 1992. – Str. 190-201. – (Borec ; 44, št. 6/7/8).

B

Bratislavski center kot leča srednjeevropskega snovanja : poljska kultura v širši zavesti / Marian Grześcak ; [z Marianon Grześcakom sta se pogovarjala] Tone Pretnar, Niko Jež. – *Delo* 34, 28. maj 1992, št. 121, str. 15.

O delovanju Poljskega kulturnega centra v Bratislavi. – Književni listi.

Groteska kot način upora. – *Naši razgledi* 41, 18. dec. 1992, št. 24, str. 44.

O knjigi: Gałczyński, Konstata Ildefons: *Lirika*.

Norveška bibliografija prevodov iz poljske književnosti. – *Slavistična revija* 40, 1992, št. 2, str. 226-228.

Pisateljeva (pre)izkušnja v nominalnih družbenih razmerah : Noč, dan in noč. – *Delo* 34, 7. maj 1992, št. 103, str. 13.

Portret. – Književni listi. – O romanu Andrzeja Szczypiorskega »Noč, dan in noč«.

Vsi gremo v Evropo, bla, bla : intervju z Dragom Jančarjem in Adamom Michnikom. – *Delo* 34, 18. jan. 1992, str. 25.

Sobotna priloga.

C

Alarm : poljska poezija 1939–1945 / [prevedla Rozka Štefanova in Tone Pretnar ; zbrala, uredila in podatke o pesnikih pripravila Rozka Štefanova in Niko Jež]. – V Ljubljani : Borec, 1992. – 207 str. – (Borec ; 44, št. 6/7/8).

Sourednik.

D

Beli raj vseh možnosti / Zbigniew Herbert ; prevedla in uredila Tone Pretnar, Niko Jež. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1992. – 206 str. – (Vilenica).

O avtorju in knjigi / prevajalca: str. 204-206. – Sourednik in prevajalec.

Cesar / Ryszard Kapuściński ; prevedel Niko Jež. – V: *Vilenica* 92. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1992. – Str. 103-105.

Na str. 102-103 polj. besedilo, na str. 106-108 prevod v angl.

Pesmi / Zbigniew Herbert ; uvod in prevod Niko Jež in Tone Pretnar. – *Naši razgledi* 41, 11. sep. 1992, št. 17, str. 593.

Vsebina: Svila duše ; Razmišljanje gospoda Cogita, namenjeno ženskim revijam ; Razmišljanje gospoda Cogita o odkupitvi ; Gospod Cogito o kreposti ; Majhno srce ; Družina Nepentes ; Molitev starcev.

1993

B

Protagonist smrtno resne pasjanse z režimom in opozicijo. – *Delo* 35, 21. jan. 1993, št. 16, str. 15.

Nadnasl.: Disident Hrabal. – O knjigi Bohumila Hrabala »Totalni strah«. – Književni listi.

Spremna beseda. – V: *Veter davnih vrtnic* : antologija pesniških prevodov 1964-1993 / Tone Pretnar ; [uredila Niko Jež in Peter Svetina]. – Ljubljana : Slava, 1993. – Str. 393-396. – (Slava. Posebna izdaja).

C

Veter davnih vrtnic : antologija pesniških prevodov 1964-1993 / Tone Pretnar ; [uredila Niko Jež in Peter Svetina]. – Ljubljana : Slava, 1993. – 412 str. – (Slava. Posebna izdaja).

Sourednik.

D

Begunci / Adam Zagajewski ; prevedel Niko Jež. – *Delo* 35, 3. jun. 1993, št. 126, str. 5.

Književni listi.

Red ; Do petih ; V štirih škatlicah ; Za vodo / Piotr Wojciechowski ; prevedel Niko Jež. – V: *Vilenica 93*. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1993. – Str. 157, 159, 162, 165.

Na str. 156-165 vsebuje tudi polj. besedilo in prevod v nem.

Sarajevo : (nočem, da je to pesem, le govoril bom, kar čutim) / Czesław Miłosz ; prevedel Niko Jež. – *Delo* 35, 16. sep. 1993, št. 215, str. 13.

Književni listi.

1994

A

Sem le junak nenapisanega romana. – V: *Stanisław Ignacy Witkiewicz: Slovo od jeseni*. – V Ljubljani : Cankarjeva založba, 1994. – Str. 401-[416]. – (Zbirka XX. stoletje).

B

Kdo je Zbigniew Herbert? / Niko Jež, Tone Pretnar – *Nova revija* 13, 1994, št. 145/146, str. 104-105.

Podpis N. J. in T. P.

Ob osemdesetletnici Rozke Štefan. – *Jezik in slovstvo* 39, 1993/94, št. 7/8, str. 329-336.

Portret. – Bibliografija Rozke Štefan: str. 332-336.

Peter proti Handkeju. – *Razgledi* 43, 9. dec. 1994, št. 23, str. 26-27.

O knjigi: Peter Handke: Še enkrat o deveti deželi (1993).

Predgovor. – V: *Joanna Sławińska : Adam, kje si?* : [pesniška kozmogonija Edvarda Kocbeka]. – Ljubljana : Mihelač, 1994. – Str. 5-7.

D

Adam, kje si? : [pesniška kozmogonija Edvarda Kocbeka] / Joanna Sławińska ; prevedel [in spremno besedo napisal] Niko Jež. – Ljubljana : Mihelač, 1994. – 135 str.

Podnasl. v kolofonu.

- Fortinbrasova žalostinka. – *Gledališki list* SNG Drama (Ljubljana) 74, sez. 1994/95, upr. 1, str. 32.
- Hotel sem se postaviti ob stran / [Sławomir Mrożek] ; izbral in prevedel Niko Jež. – *Oder pod odrom* 1, št. 2 (1994/1995), str. [1]+2-3.
- O življenju in ustvarjanju poljskega pisatelja Sławomirja Mrożka.
- Humoreske / Sławomir Mrożek ; prevedel Niko Jež. – *Oder pod odrom* 1, št. 2 (1994/1995), str. [1].
- Ilustr. – Vsebina: Novo življenje ; Partner ; Zunanja trgovina
- Humoreske / Sławomir Mrożek ; prevedel Niko Jež. – *Oder pod odrom* 1, št. 2 (1994/1995), str. 4.
- Ilustr. – Vsebina: Prihodnost ; Transakcija
- Kronika ljubezenskih pripetljajev Tadeusza Konwickega v slovenskem prevodu Toneta Pretnarja / Bożena Ostromecka-Frażczak ; prevedel Niko Jež. – *Jezik in slovstvo* 39, 1993/94, št. 4, str. 145-154.
- Metoda literarnozgodovinske sinteze Ivana Prijatelja : (pogled od zunaj) / Zdzisław Darasz ; prevod iz poljščine Niko Jež. – V: *Ramovšev zbornik*. – Ljubljana : Slavistično društvo Slovenije, 1994. – Str. 365-369. – (Obdobja ; 12) (Slavistična revija; 42, št. 2/3).
- Miza : (odlomek) / Paweł Huelle ; prevedel Niko Jež. – V: *Vilenica 94*. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1994. – Str. 137.
- Na str. 138 polj. besedilo, na str. 183 prevod v angl.
- Modrijan, kmetavz in kaj iz tega sledi / Jan Błoński ; izbral in prevedel Niko Jež. – *Oder pod odrom* 1, št. 2 (1994/1995), str. 4.
- Ilustr. – O značilnostih dramskega ustvarjanja Sławomirja Mrożka.
- Pesmi / Zbigniew Herbert ; prevedla Niko Jež in Tone Pretnar. – *Nova revija* 13, 1994, št. 145/146, str. 64-74.
- Vsebina: Rad bi pisal ; Glas ; Gospod Cogito opazuje v ogledalu svoj obraz ; Gospod Cogito toži o majhnosti sanj ; Razmišljanje gospoda Cogita o odkupitvi / prevedel Tone Pretnar. Majhno srce ; Molitev starcev ; Trnina /prevedel Niko Jež.
- Slovenska literarna veda v razmerju do sodobnih metodoloških usmeritev : (na primeru Borisa Paternuja) / Bożena Tokarz ; prevod iz poljščine Niko Jež. – V: *Ramovšev zbornik*. – Ljubljana : Slavistično društvo Slovenije, 1994. – Str. 385-391. – (Obdobja ; 12) (Slavistična revija; 42, št. 2/3).
- Slovo od jeseni / Stanisław Ignacy Witkiewicz ; [prevod in spremna beseda Niko Jež]. – V Ljubljani : Cankarjeva založba, 1994. – 415 str. – (Zbirka XX. stoletje).
- Tone Pretnar kot verzolog / Lucylla Pszczołowska ; prevedel Niko Jež. – *Jezik in slovstvo* 39, 1993/94, št. 4, str. 137-140.

1995**B**

Literatura i tożsamość Europy. – *Kurier Szczeciński*, 14. okt. 1995, str. 10.

Odtis duha časa. – *Razgledi* 44, 14. apr. 1995, št. 8, str. 36.

O knjigi: Libuše Moníková: Fasada (1994).

Poljsko-slovenski odnosi. Kulturni odnosi. Gledališče. – V: *Enciklopedija Slovenije*. – Ljubljana : Mladinska knjiga, 1995. – Zv. 9, str. 120-121.

Ilustr. – Podpis N. Je.

Poljsko-slovenski odnosi. Kulturni odnosi. Književnost / R[ozka]. Št[efan]., N[iko] Je[ž]., U[rszula]. Kow[alska]. – V: *Enciklopedija Slovenije*. – Ljubljana : Mladinska knjiga, 1995. – Zv. 9, str. 114-120.

Ilustr.

Polonistika. – V: *Enciklopedija Slovenije*. – Ljubljana : Mladinska knjiga, 1995. – Zv. 9, str. 123-124.

Ilustr. – Podpis N. Je.

D

Hlačke Eve Braun : (odlomek) / Krzysztof Bielecki ; prevedel Niko Jež. – V: *Vilenica 95*. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1995. – Str. 85-86.

Vzpor. polj. besedilo ter prevoda v slov. in angl.

Poglavja o dihu : navodilo / Jovica Aćin ; prevedel Niko Jež. – V: *Vilenica 95*. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1995. – Str. 50-51.

Preobrazba / Dariusz Bittner ; prevedel Niko Jež. – V: *Vilenica 95*. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1995. – Str. 94-97.

Vzpor. polj. besedilo ter prevoda v slov. in angl.

E

Nikolaj Jež, mag. nov. slov. knjiž., prof. slov. in prim. knjiž., lekt. za poljski jezik. – V: *Biografije in bibliografije univerzitetnih učiteljev, znanstvenih delavcev in sodelavcev*. – Ljubljana : Univerza, 1995. – 4. knj., 1. del, str. 187-188.

1996**A**

»Noce i dnie« w przekładzie F. Vodnika / Tone Pretnar, Niko Jež. – V: *Księga kaliska : w stulecie urodzin Marii Dąbrowskiej*. – Kalisz : Kaliskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk, 1996. – Str. 182-189.

Vsebuje tudi sonet, v slov. in prevodu v polj., posvečen M. Dąbrowski, ki ga je napisal Tone Pretnar.

Razvojna dinamika slovensko-poljskih stikov. – V: *Zbornik predavanj / 32. seminar slovenskega jezika, literature in kulture*, 24. 6. –13. 7. 1996. – Ljubljana : Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, 1996. – Str. 129-137.

B

Adam Zagajewski: »Ugašanje profetizma bo dolgotrajno.« / [pogovarjal se je]

Niko Jež. – *Razgledi* 45, 18. sep. 1996, št. 17, str. 2-7.

Portreti.

Iz beležnice odštekanega dopisnika. – *Dialogi* 32, 1996, št. 5/6, str. I.

Uvod. – Priloga Branje: Poljska literatura devetdesetih.

Jan Wierzbicki. – *Delo* 38, 24. avg. 1996, št. 195, str. 6.

O vrzelih v nekem članku : ugovori in pripombe. – *Delo* 38, 25. jan. 1996, št. 20, str. 15.

Ob članku Franca Jakopina: Precejšnje vrzeli na filološkem področju v *Delu* 38, 4. jan. 1996, št. 2.

Pesem o skitem Bogu. – V: *Joannes Paulus: Ljubezen mi je vse razodela*. – V Trziču : Zavod za kulturo in izobraževanje, 1996. – Str. I-IV.

Prepesnjevanje poljske poezije. – *Razgledi* 45, 17. apr. 1996, št. 8, str. 29.

Slovanska knjiga hrepenenja ; Karol Wojtyła v slovenskih prevodih ; Viri. – V: *Joannes Paulus: Pred zlatarno*. – Celje : Mohorjeva družba, 1996. – Str. 91-95. – (Zbirka Neminljivi ; 2).

Vračanje v mitsko pokrajino mladosti. – *Delo* 38, 12. sep. 1996, št. 211, str. 13.

Nadnasl.: Nagrajenec letošnje Vilenice. – Vsebuje tudi pesem Mistika za začetnike Adama Zagajewskega v prevodu Nika Ježa.

Vsi se rodimo brez vaje. – *Delo* 38, 10. okt. 1996, št. 235, str. 16.

Nadnaslov: To se je moralo zgoditi ... – O Nobelovi nagrajenci Wisławi Szymborski. – Vsebuje tudi pesem Nič se dvakrat Wisławe Szymborske, ki jo je prevedla Rozka Štefan.

Wisława Szymborska, letošnja Nobelova nagrajenska. – *Sodobnost* 44, 1996, št. 11/12, str. 1027-1030.

C

Ljubezen mi je vse razodela / Karol Wojtyła ; zbral, uredil in spremno besedilo napisal Niko Jež ; prevedli Tone Pretnar, Lojze Krakar, Klemen Pisk, Niko Jež. – V Trziču : Zavod za kulturo in izobraževanje Trzič, 1996. – [IV], 21 str.

Urednik, soprevajalec in pisec spreme besede.

Poljska literatura devetdesetih / [izbral Niko Jež ; prevedel Niko Jež ... et al.]. – *Dialogi* 32, 1996, št. 5/6, str. I-LXIV.

Izšlo v prilogi Branje: Poljska literatura devetdesetih. – Urednik in prevajalec.

D

Častim te, dehteče seno ; Ko se ti zrcali ; Obrežja, polna tišine / Karol Wojtyła ; prevedel Niko Jež. – *Delo* 38, 16. maj 1996, št. 111, str. 14.

Književni listi.

Pesniki ; Nespečnost 1990 / Tomasz Jastrun ; prevedel Niko Jež. – *Dialogi* 32, 1996, št. 5/6, str. VI.

Izšlo v prilogi Branje: Poljska literatura devetdesetih. – Vsebuje tudi biografske podatke o avtorju.

- Pogovor s Friedrichom Nietzschejem ; Sprememba / Adam Zagajewski ; prevedel Niko Jež. – *Dialogi* 32, 1996, št. 5/6, str. II-III.
- Izšlo v prilogi Branje: Poljska literatura devetdesetih. – Vsebuje tudi biografske podatke o avtorju.
- Pogovor z integristom / Adam Michnik ; prevedel Niko Jež. – *Nova revija* 15, 1996, št. 170/171, str. 225-230.
- Slovensko-poljski slovar : (nekatera vprašanja in rešitve) / Božena Ostromečka-Fračzak ; [prevedel Niko Jež]. – *Jezik in slovstvo* 41, 1995/96, št. 4, str. 199-206.
- [Wiersze = Pesmi = Poems] / Adam Zagajewski ; [v slov. prevedli Mladen Pavičić, Niko Jež, Jana Unuk, Jasmina Šuler-Galos]. – V: *Vilenica* 96. – Društvo slovenskih pisateljev, 1996. – Str. 25-80.
- Vsebuje polj. besedilo in prevode pesmi v slov. in angl. – Avtoportret ; Kitajska pesem ; Trenutek ; Degas: Klobučarska delavnica ; Za M. ; Elegija ; Pismo bralca ; Nizozemski slikarji ; Mistika za začetnike ; Školjka ; Rastlinjak ; Sprememba ; Pogovor s Friedrichom Nietzschejem ; Konec poletja ; Begunci ; V tujih mestih: Zbigniewu Herbertu ; Septembrsko popoldne v opuščenih vojašnicah / prevedel Niko Jež. Platno / prevedla Mladen Pavičić in Niko Jež.

E

- Tankočutno pesniško iskanje : Karol Wojtyła kot ga malo poznamo / [z Nikom Ježem se je pogovarjala] Lea Mencinger. – *Gorenjski glas* 49, 10. maj 1996, št. 37, str. 10.

1997

A

- Bežeci Orfej. – V: *Adam Zagajewski: Mistika za začetnike*. – Ljubljana : Cankarjeva založba : Društvo slovenskih pisateljev, 1997. – Str. 101-115. – (Zbirka Vilenica).
- Glonar kot prevajalec. – *Glasnik Slovenske matice* 22, 1997, št. 1/2, str. 39-44.
- Nasl. v kazalu: Prevajalsko delo Jožeta Glonarja in Reymontovi Kmetje.
- Jubileusz profesor Rozki Štefan – lektorki języka polskiego w Uniwersytecie w Lublinie. – *Acta Universitatis Lodziensis. Folia litteraria anglica* 9, 1997, str. 93-105.
- Typologia slovinsko-pol'skikh literarnykh vztahou pred drugou svetovou. – V: *Slovensko-pol'ské jazykové a literárne vzťahy* : zbornik prac z mezinarodnej vedeckej konferencie v Bratislave. – Bratislava : T. R. I. Médium, 1997. – Str. 146-155.
- Vladimir Bartol w kontekście środkowoeuropejskim. – V: *Ponowoczesność a tożsamość*. – Katowice : Wydawnictwo OK SPP, 1997. – Str. 177-184.

B

- Nisem hotel uničiti komunistov : z Adamom Michnikom o tem, kar tare Slovenijo in Poljsko / pogovarjala sta se Miha Kovač in Niko Jež. – *Delo* 47, 24. maj 1997, št. 138, str. 15.

Sobotna priloga.

Lektorat poljskega jezika. V: *Oddelek za slovanske jezike in književnosti na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani*. – [Ljubljana : Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti], 1997. – Str. 18.

Slovanska knjiga hrepenenja. Karol Wojtyła v slovenskih prevodih. Viri. – V: *Johannes Paulus : Pred zlatarno*. – Celje : Mohorjeva družba, 1997. – Str. 91-95. (Zbirka Neminljivi ; 2).

Umiritev kompasa / Niko Jež. – *Razgledi* 46, 5. mar. 1997, št. 5, str. 29.

O pesniški zbirki Leopolda Staffa, ki je leta 1996 izšla v zbirki *Lirika*.

C

Mistika za začetnike : [izbrane pesmi] / Adam Zagajewski ; zbral in uredil [in spremni esej napisal] Niko Jež ; [prevedli Niko Jež ... et al.]. – Ljubljana : Cankarjeva založba : Društvo slovenskih pisateljev, 1997. – 117 str. – (Zbirka Vilenica).

Urednik, prevajalec in pisec spremne besede.

D

Deus ex / Olga Tokarczuk ; prevedel Niko Jež. – V: *Vilenica 97*. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1997. – Str. 374-376.

Na str. 371-373 polj. besedilo, na str. 377-380 prevod v angl.

Hanemann / Stefan Chwin ; prevedel Niko Jež. – V: *Vilenica 97*. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 1997. – Str. 108-110.

Na str. 104-107 polj. besedilo, na str. 111-114 prevod v nem.

Pesmi Gitice Jakopin (1928–1996) / Božena Tokarz ; prevedel Niko Jež. – *Jezik in slovstvo* 43, 1997/98, št. 1/2, str. 33-36.

Skušnjavec našega časa / Adam Michnik ; [prevod in izbor Niko Jež]. – Ljubljana : Mladinska knjiga, 1997. – 335 str. – (Zbirka Kultura / Mladinska knjiga).

Žametna restavracija / Adam Michnik ; [prevedel Niko Jež]. – *Nova revija* 16, 1997, št. 182, str. 150-161.

1998

A

Joža Glonar jako tłumacz literatury polskiej. – V: *Między oryginałem a przekładem. 4 : Literatura polska w przekładzie*. – Kraków : Księgarnia Akademicka, 1998. – Str. 41-46.

Na tej ladji sem se vrnil na Poljsko. – V: *Witold Gombrowicz: Trans-Atlantik*. – V Ljubljani : Cankarjeva založba, 1998. – Str. 129-145. – (Zbirka XX. stoletje).

Primerjalno slovansko jezikoslovje : študijski program z literaturo / [uredila] Alenka Šivic Dular ; [sestavili] Alenka Šivic Dular, Janez Zor, Niko Jež, Albinca Lipovec, Andrej Rozman, Viktorija Menkadžieva, Dragi Stefanija, Erika Mihevc

Gabrovec, Janez Orešnik. – Ljubljana : Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, 1998. – 38 str.

Vsebuje tudi sezname študijske literature.

B

Beseda o avtorju. – V: *Tone Pretnar: Prešeren in Mickiewicz*. – Ljubljana : Slovenska matica, 1998. – Str. 196-197. – (Razprave in eseji ; 41).

O knjigi: Tone Pretnar: Prešeren in Mickiewicz (1998).

Najžlahtnejše prepesnitve. – *Delo* 40, 1. okt. 1998, št. 227, str. 13.

Nadnaslov: Ob 85-letnici profesorice Rozke Štefan.

»Tak hočem biti za vas«. – *Razgledi*, 11. nov. 1998, št. 21, str. 24.

Ilustr. – O knjigi Witold Gombrowicz: Dnevnik (1998).

Verzološka primerjalna monografija. – *Razgledi*, 5. avg. 1998, št. 15, str. 19.

O knjigi: Tone Pretnar: Prešeren in Mickiewicz (1998).

D

Prešeren in Mickiewicz : o slovenskem in poljskem romantičnem verzu / Tone Pretnar ; [prevedla Mladen Pavičić I.–V. poglavje, Niko Jež VI. –X. poglavje in uvod]. – Ljubljana : Slovenska matica, 1998. – 198 str. – (Razprave in eseji ; 41).

Tone Pretnar kot verzolog / Lucylla Pszczołowska: str. 3-11. – Beseda o avtorju / Niko Jež: str. 196-197.

Trans-Atlantik / Witold Gombrowicz ; [prevod in spremna beseda Niko Jež]. – V Ljubljani : Cankarjeva založba, 1998. – 144 str. – (Zbirka XX. stoletje).

E

Jež, Niko. – V: *Modrov zbornik* : bio- in bibliografije članov DSKP, izbrani biografski podatki in izbirne bibliografije prevodov. – Ljubljana : Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 1998. – Str. 73-74. – (Zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev ; 23).

1999

A

Prevajalka Rozka Štefanova. – V: *Prevod uglasbenih besedil = Translation of texts set to music. Prevod trubadurske lirike = Translation of troubadour lyrics*. – Ljubljana : Društvo slovenskih književnih prevajalcev = Association of Slovene literary translators, 1999. – Str. 176-190. – (Zbornik društva slovenskih književnih prevajalcev ; 24).

Na str. 180-190: Bibliografija Rozke Štefanove.

B

O preživelosti dvorov in trdoživosti cesarjev : pogovor z Ryszardom Kapuścińskim o romanu Cesar / [pogovarjal se je] Niko Jež. – *Delo* 41, 2. dec. 1999, št. 280, str. 19.

Portret.

Papež Wojtyła – pesnik. – *Družina* 48, 12. sep. 1999, št. 36, str. 10.

Poljska poezija 90-ih let. – *Mentor* 19, 1999, št. 8/9, str. 76.

Uvodno besedilo o poljski poeziji 90-ih let. – Nasl. iz kazala.

Štefan, Rozka. – V: *Enciklopedija Slovenije*. – Ljubljana : Mladinska knjiga, 1999. – Zv. 13, str. 138.

Podpis N. Je.

Tokarz, Božena. – V: *Enciklopedija Slovenije*. – Ljubljana : Mladinska knjiga, 1999. – Zv. 13, str. 269.

Podpis N. Je.

Uvodna beseda. – V: *Karol Wojtyła: Beseda mi je vse razodela*. – Ljubljana : Belart, 1999. – Str. 5–7.

D

Cesar / Ryszard Kapuściński ; prevedel Niko Jež. – Ljubljana : Cankarjeva založba, 1999. – 218 str. – (Zbirka S poti).

Dramska gledališča povojnega petdesetletja / Elżbieta Wysińska ; prevedel Niko Jež. – V: *Sodobno poljsko gledališče*. – Ljubljana : Slovenski gledališki muzej, 1999. – Str. 9-34. – (Dokumenti Slovenskega gledališkega muzeja ; 35, št. 72/73).

Izbrana vprašanja staropoljske in staroslovenske leksikografije : (Jan Mączyński 1564–Matija Kastelec 1680) / Leszek Moszyński ; iz poljščine prevedel Niko Jež. – *Slavistična revija* 47, 1999, št. 1, str. 109-121.

Ljubezen mi je vse razodela / Karol Wojtyła ; [prevod in uvodna beseda Niko Jež]. – Ljubljana : Belart, 1999. – 128 str.

Prevedeno po: Poezije i dramaty. – Podatek o prevajalcu in piscu spremne besede v CIP-u. – Literarna dela Karola Wojtyła v slovenskih prevodih: str. 121.

Teorija gledališča / Danuta Kuźnicka ; prevedel Niko Jež. – V: *Sodobno poljsko gledališče*. – Ljubljana : Slovenski gledališki muzej, 1999. – Str. 83-94. – (Dokumenti Slovenskega gledališkega muzeja ; 35, št. 72/73).

E

Mag. nov. slov. knjiž. Nikolaj Jež, prof. slov. in prim. knjiž., viš. pred. za poljski jezik. – V: *Biografije in bibliografije univerzitetnih učiteljev, znanstvenih delavcev in sodelavcev*. – Ljubljana : Univerza, 1999. – 5. knj., 3. del, str. 2445.

2000

A

Proza Stanisława I. Witkiewicza i Vladimira Bartola w perspektywie porównawczej. – Sosnowiec : [N. Jež], 2000. – 256 f.

Ilustr. – Doktorska disertacija (Uniwersytet Śląski w Katowicach. Wydział filologiczny).

B

Relativnost lepote in nedoločljivost zvestobe : Sovretova nagrada / Suzana Koncut, Niko Jež. – *Delo* 42, 8. jun. 2000, št. 131, str. 16.

Portreta. – Vsebuje mnenji nagrajencev.

D

Dve oceni Slovensko-poljskega slovarja. – *Jezik in slovstvo* 45, 1999/2000, št. 3, str. 99-105.

Vsebuje: Božena Ostromečka-Frączak, Tone Pretnar: Slovensko-poljski slovar. Słownik słoweńsko-polski, Ljubljana 1996, s. VIII + 635. / Franciszek Sławski ; prevedel Niko Jež: str. 99-102.

Božena Ostromečka-Frączak, Tone Pretnar: Slovensko-poljski slovar/Słownik słoweńsko-polski, Državna založba Slovenije, Ljubljana 1996, s. VIII + 635. / Wiktor Jarosław Darasz ; prevedel Niko Jež: str. 103-105.

E

Ciril Kosmač : ime svetovne literature / Jasna Čebren ... [et al.] ; [pogovarjala se je] Majda Suša. – *Primorske novice* 53, 10. okt. 2000, št. 81, str. 12.

Med intervjujanci tudi Niko Jež.

Mag. Niko Jež (Zabukovica 20. 7. 1948). – V: *Zbornik : 1919–1999*. – Ljubljana : Filozofska fakulteta, 2000. – Str. 258.

Tesne vezi slovenskega in poljskega duha. – *Družina* 49, 2. jun. 2000, št. 27, str. 9.

Portret. – Izšlo v rubriki Naš pogovor. – S profesorjem za poljski jezik, prevajalcem in Sovretovim nagrajencem za leto 2000 Nikom Ježem se je pogovarjal Jože Zadravec.

2001

A

Tematsko-oblikovne inovacije Bartolove proze. – V: *Słowiańszczyzna w kontekście przemian Europy końca XX wieku*. – Katowice : Śląsk, 2001. – Str. 84-93.

B

Nova poljska proza. »Barbari v supermarketu«. – *Literatura* 13, 2001, št. 125/126, str. 51-52.

D

Bildungsroman : (odlomek) / Krzysztof Varga ; prevedel Niko Jež. – *Literatura* 13, 2001, št. 125/126, str. 118-124.

Na str. 124 bio- in bibliografski podatki o avtorju.

Iz knjige skominov / Manuela Gretkowska ; prevedel Niko Jež. – *Literatura* 13, 2001, št. 125/126, str. 115-117.

Na str. 117 bio- in bibliografski podatki o avtorici.

Na sever / Andrzej Stasiuk ; prevedel Niko Jež. – *Literatura* 13, 2001, št. 125/126, str. 53-61.

Na str. 61 bio- in bibliografski podatki o avtorju.

Prešernova ljubezenska lirika v poljskih prevodih / Božena Tokarz ; iz poljščine prevedel Niko Jež. – V: *Prevajanje Prešerna. Prevajanje pravljic*. – Ljubljana : Društvo književnih prevajalcev Slovenije, 2001. – Str. 70-79. – Zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev ; 26).

Zarje in zore : (odlomek) / Piotr Szewc ; prevedel Niko Jež. – *Literatura* 13, 2001, št. 125/126, str. 88-93.

Na str. 93 bio- in bibliografski podatki o avtorju.

2002

A

Obraz w dyskursie autorskim : ze strategii narracji Vladimira Bartola. – V: *Dwudziestowieczna ikonosfera w literaturach europejskich*. – Katowice : Śląsk, 2002. – Str. 242-249.

Vojeslav Molè – dvosmerno delovanje med Krakovom in Ljubljano. – V: *Ustvarjalnost Slovencev po svetu / 38. seminar slovenskega jezika, literature in kulture*, 24. 6.–13. 7. 2002. – Ljubljana : Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete, 2002. – Str. 133-146.

B

Čop je v Lvovu plemiče učil angleščino. – *Delo* 44, 16. sep. 2002, št. 213, str. 1. Književni listi.

Darasz [Dáraš], Zdzisław. – V: *Enciklopedija Slovenije*. – Ljubljana : Mladinska knjiga, 2002. – Zv. 16, str. 36.

Podpis N. Je.

Medalja in kroglja vedno zadeneta napačne prsi : Hviezdoslavova nagrada Andreju Rozmanu / [spráševal je] Niko Jež. – *Delo* 44, 4. feb. 2002, št. 28, str. 7.

Portret. – Književni listi.

Pribesedilje kot sredstvo inovacije v poljski in slovenski prozi med obema vojnama : (Stanisław I. Witkiewicz in Vladimir Bartol) = Paratextual elements as a mean of innovation in Polish and Slovene prose between the two wars : Stanisław I. Witkiewicz and Vladimir Bartol) = Paratekst kak sredstvo novatorstva v pol'skoj i slovenskoj mežvoennoj proze : (Stanislav Vitkievič i Vladimir Bartol). – V: *Slovenski roman : povzetki predavanj* = Slovene novel : summaries = Slovenski roman : rezjume dokladov. – Ljubljana : Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete, 2002. – Str. 16. – (Obdobja. Metode in zvrsti ; 21).

Lat. in cir.

D

Esteticizem, antiesteticizem, anestheticizem – odsev pluralizma vrednot sodobne estetike v stilu poljske proze konca 20. stoletja / Božena Witosz ; [iz poljščine prevedel Niko Jež]. – *Slavistična revija* 50, 2002, št. 4, str. 435-445.

Historizem v raziskovanju slovenskega jezika, literature in kulture : ob 80-letnici Oddelka za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani / Mednarodni simpozij Obdobja – Metode in zvrsti, Ljubljana 9.–11. december 1999, uredila Aleksandra Derganc ; prevodi Margaret Davis ... [et al.]. – Ljubljana : Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete, 2002. – 706 str. – (Obdobja ; 18).

Med prevajalci besedil tudi Niko Jež.

Ideja romantične pesnitve / Božena Tokarz ; prevedla Andrej Šurla in Niko Jež. – V: *Romantična pesnitev*. – Ljubljana : Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete, 2002. – Str. 33-42. – (Obdobja ; 19).

Literarno-kulturni kodi v pesniškem jeziku najnovejše poljske lirike / Elżbieta Dąbrowska ; [iz poljščine prevedel Niko Jež]. – *Slavistična revija* 50, 2002, št. 4, str. 447-459.

Predvsem bode v oči svetloba / Ryszard Kapuściński ; izbral in prevedel Niko Jež. – *Delo* 44, 8. jul. 2002, št. 154, str. 5-7.

Književni listi. – Ilustr. – Vsebuje prevode odlomkov iz avtorjeve nove knjige Ebenovina.

2003

B

Igra z resničnostjo in ljubeznijo. – V: *Antoni Libera: Madame*. – Ljubljana : Cankarjeva založba, 2003. – Str. 411-415. – (Moderni klasiki ; 16).

Junak kot mera in namera. – *Delo* 45, 28. apr. 2003, št. 97, str. 1.

Književni listi.

Problemi leposlovnega prevajanja. – V: *Perspektive slovenistike ob vključevanju v Evropsko zvezo*. – Ljubljana : Slavistično društvo Slovenije, 2003. – Str. 186-187. – (Zbornik Slavističnega društva Slovenije ; 14).

Slovenski veliki leksikon / urednika Marta Kocjan-Barle, Drago Bajt. – 1. izd., 1. natis. – Ljubljana : Mladinska knjiga Založba, 2003. – [1. zv.]: A–G. – 693 str. Ilustr. – Med avtorji tudi Niko Jež.

Walenrodizem in črtomirovstvo : idejne preobrazbe dveh literarnih mitov. – V: *Zbornik povzetkov* / 13. mednarodni slavistični kongres, Ljubljana, 15.–21. avgusta 2003. – Ljubljana : ZRC SAZU, Založba ZRC, 2003. – 2. del, str. 195.

C

Jezik in slovstvo. – Ljubljana : Slavistično društvo.

Član uredniškega odbora od letn. 48, 2003, št. 1 dalje.

D

Ebenovina / Ryszard Kapuściński ; prevedel Niko Jež. – Ljubljana : Cankarjeva založba, 2003. – 353 str. – (Zbirka S poti).

Madame / Antoni Libera ; prevod [in spremna beseda] Niko Jež. – Ljubljana : Cankarjeva založba, 2003. – 415 str. – (Moderni klasiki ; 16).

Šahinšah : (odlomek) / Ryszard Kapuściński ; [prevedel Niko Jež]. – *Literatura* 15, 2003, št. 141, str. 55-67.

Prevod dela: Szachinszach. – Na str. 54 avtorjeva fotografija.

Terminal : [odlomek] / Marek Bieńczyk ; prevedel Niko Jež. – V: *Vilenica 2003*. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev = Slovenian Writers's Association, 2003. – Str. 68-71.

Vzpor. slov. prevod in polj. besedilo.

E

Trans-Atlantik v prevodu Nika Ježa / Božena Tokarž. – V: *Slovenski roman*. – Ljubljana : Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, 2003. – Str. 557-566. – (Obdobja ; 21).

2004

B

Ne nasedajmo »lažnim prijateljem« : na Filozofski fakulteti študij zahodnoslovenskih jezikov. – *Šolski razgledi* 55, 7. feb. 2004, št. 3, str. 4.

Nikar me, prosim, ne živcirajte! : poljski pisatelj Paweł Huelle / [pogovarjal se je] Niko Jež. – *Delo* 46, 4. avg. 2004, št. 180, str. 10.

Portret. – Tudi prevajalec.

Slovenski veliki leksikon / urednika Marta Kocjan-Barle, Drago Bajt. – 1. izd., 1. natis. – Ljubljana : Mladinska knjiga Založba, 2004. – [2. zv.]: H–O. – 833 str.

Ilustr. – Med avtorji tudi Niko Jež.

Studium v prevodu. – *Apokalipsa*, 2004, št. 82, str. 3-5.

O medliterarnem sodelovanju poljske revije Studium in slovenske revije Apokalipsa.

D

Božja iskra / Wojciech Kuczok ; prevedel Niko Jež. – *Apokalipsa*, 2004, št. 82, str. 95-101.

Dedek ; Metrum / Agnieszka Kuciak ; prevedla Silvana Nuhijev in Niko Jež. – *Apokalipsa*, 2004, št. 82, str. 37-38.

Hasta la vista Škodniki! / Jan Krasnowolski ; prevedel Niko Jež. – *Apokalipsa*, 2004, št. 82, str. 102-110.

Zgodba iz še ne objavljene zbirke Kletka.

- Karambol Mesa Verde / Maciej Dajnowski ; prevedel Niko Jež. – *Apokalipsa*, 2004, št. 82, str. 79-81.
- Karolina / Krzysztof Varga ; prevedel Niko Jež. – V: *Vilenica 2004*. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 2004. – Str. 330-335.
- Vzpor. slov. prevod in poljsko besedilo. – Na str. [328-329] avtorjevi bio- in bibliografski podatki ter fotografija.
- Kurirčka na kolesu / Paweł Huelle ; prevedel Niko Jež. – Delo 46, 7. avg. 2004, št. 183, str. 13-14.
- Ilustr. – Tiskano v obliki knjižnih strani (str. 1-15).
- Kurirčka na kolesu / Paweł Huelle ; [prevedel Niko Jež]. – V: *Poletje v zgodbi*. – V Ljubljani : Delo : Cankarjeva založba, 2004. – [Knj.] 3, str. 109-123.
- Na str. 108 avtorjeva fotografija ter bio- in bibliografski podatki.
- [Pesmi] / Maciej Woźniak ; prevedel Niko Jež. – *Apokalipsa*, 2004, št. 82, str. 31-36.
- Vsebuje tudi kratko biografijo pesnika. – Vsebina: VI. (St. Jacobs Kerk zgodaj zjutraj) ; VII. (Avtocesta v Nemčiji. Vrnitev) ; Ko bom umrl, se mi boš sanjala ; Sylvia Plath, razglednica brez razgleda Tedu Hughesu.
- Poroka / Witold Gombrowicz ; prevedel Niko Jež. – Ljubljana : Slovensko mladinsko gledališče, 2004. – 91 f.
- Strojep. avtogr.
- Sen in identiteta / Michał Paweł Markowski ; prevedel Niko Jež. – *Apokalipsa*, 2004, št. 82, str. 159-164.
- V grozi / z Wojciechom Kuczokom se je pogovarjala Ola Wojtkiewicz ; prevedel Niko Jež. – *Apokalipsa*, 2004, št. 82, str. 165-169.
- Prevod intervjuja.
- Zapiski doktorja Knabla o boju z razvado / Łukasz Kaniewski ; prevedel Niko Jež. – *Apokalipsa*, 2004, št. 82, str. 82-94.

2005

B

- Izhodišča za okroglo mizo o pomenu in vlogi študija zahodnoslovanskih jezikov in književnosti. – V: *Vloga meje* : madžarsko-slovenska razmerja, slovenistika na sosednjih univerzah, zahodnoslovanski študiji, izbor šolskega berila, humanistika in družboslovje v Pomurju. – Ljubljana : Slavistično društvo Slovenije, 2005. – Str. 97-99. – (Zbornik Slavističnega društva Slovenije ; 16).
- Rodna Evropa in roman Kozmos : iz poljske književnosti. – Delo 47, 26. jan. 2005, št. 21, str. 13.
- Izšlo v rubriki Moj predlog za prevod.

Slovenski veliki leksikon / urednika Marta Kocjan-Barle, Drago Bajt. – 1. izd., 1. natis. – Ljubljana : Mladinska knjiga Založba, 2005. – [3. zv.]: P-Ž. – 693 str. Ilustr. – Med avtorji tudi Niko Jež.

D

Ideja integralov v Kosovelovi poeziji / Božena Tokarz ; iz poljščine prevedel Nikolaj Jež. – V: *Kosovelova poetika = Kosovel's poetics*. – Ljubljana : Slovensko društvo za primerjalno književnost, jun. 2005. – Str. 35-43. – (Primerjalna književnost ; 28, pos. št. = spec. issue).

Izšlo tudi v angl. prevodu: The idea behind the integrals in Kosovel's poetry, str. 163-173.

Obrežja polna tišine ; Igralec / Joannes Paulus II ; prevedel Niko Jež. – *Delo* 47, 3. apr. 2005, pos. št., str. 8-9.

Izšlo v okviru prispevka Dejan Pušenjak: Podpis Janez Paulus II. – jamstvo za uspešnico.

Trenutek / Wisława Szymborska ; prevedel Niko Jež. – Ljubljana : Društvo Apokalipsa, 2005. – 43 str. – (Zbirka Fraktal ; 16).

O avtorici na zavihku ov.

Vezljivost poljskih glagolov s predpono w(e)- in slovenskih glagolov s predpono v- / Maria Wtorkowska ; prevedel Nikolaj Jež. – *Jezikoslovni zapiski* 11, 2005, št. 2, str. 105-112.

2006

A

Spominška knjiga kot izkušnja z resničnostjo. – V: *Miron Białoszewski: Spominška knjiga iz varšavske vstaje* : [1944 : roman]. – Ljubljana : LUD Šerpa, 2007. – Str. 229-236. – (Zbirka Klasična šerpa ; 06).

»W świecie polskiego piśmennictwa budzi się teraz nowe życie«. – V: *Literatura polska w świecie : zagadnienia recepcji i odbioru*. – Katowice : Wydawnictwo Gnome, 2006. – Str. 67-74.

D

Magičnost resničnosti v slovenskih in poljskih kratkih pripovednih oblikah / Božena Tokarz ; iz poljščine prevedel Nikolaj Jež. – V: *Slovenska kratka pripovedna proza*. – Ljubljana : Filozofska fakulteta. Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, 2006. – Str. 475-484. – (Obdobja ; 23. Metode in zvrsti).

Slovnične kategorije v prevodu na primeru slovenskih in poljskih prevodov. 1. del. Glagol / Božena Tokarz ; prevedel Niko Jež. – V: *Prevajanje besedil iz prve polovice 20. stoletja = Translation of texts from the first half of the 20th century*. – Ljubljana : Društvo slovenskih književnih prevajalcev = The Association of Slovene Literary Translator, 2006. – Str. 215-226. – (Zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev ; 31) (Obdobni pristop ; 5).

Spominska knjiga iz varšavske vstaje : [1944 : roman] / Miron Białoszewski ; prevedel Niko Jež. – Ljubljana : LUD Šerpa, 2006. – 236 str. – (Zbirka Klasična šerpa ; 06).

Širjenje pogovornega jezika in umikanje narečja kot značilna težnja sodobne poljščine / Jacek Warchala ; prevedla Karmen Kenda-Jež in Niko Jež. – *Jezik in slovstvo* 51, 2006, št. 3/4, str. 123-139.

2007

A

Zgubljeni v resničnosti Kozmosa. – V: *Witold Gombrowicz: Kozmos*. – Ljubljana : Cankarjeva založba, 2007. – Str. 135-143. – (Moderni klasiki ; 42).

B

Slovenski veliki leksikon / urednika Marta Kocjan-Barle, Drago Bajt. – 1. izd., 1. natis – Ljubljana : Mladinska knjiga, 2007. – 12 zv.

Ilustr. – Med avtorji tudi Niko Jež.

D

Kozmos / Witold Gombrowicz ; prevod Karmen in Niko Jež ; [spremna beseda Niko Jež]. – Ljubljana : Cankarjeva založba, 2007. – 143 str. – (Moderni klasiki ; 42).

2008

B

Srednjeevropska univerzitetna ponudba. – *Glasoffil* 5, 2008, št. 13, str. 5.

2009

A

Literatura v prepletu z resničnostjo. – V: *Wojciech Kuczok: Gnoj*. – Radovljica : Didakta, 2009. – Str. 145-151. – (Zbirka Gostosevci).

Lovorov venec zmage in žalost zmagoslavja : Tine Debeljak in slovenska polonistika v diaspori. – V: *Kazimierz Wierzyński: Olimpijski venec*. – Škofja Loka : Muzejsko društvo : Knjižnica Ivana Tavčarja, 2009. – Str. 73-100. – (Loški razgledi. Doneski ; 20) (Bibliografije pomembnih osebnosti s Škofjeloškega ; 3).

Laur olimpijski i smutek zwycięstwa : Tine Debeljak i polonistyka w diasporze : streszczenie / Niko Jež ; przełożyła Joanna Sławińska: str. 105-110.

O anachronizmie dworów, żywotności cesarzy i trwałych wartościach / ze słoweńskiego przełożyła Joanna Pomorska. – V: *Podróże z Ryszardem Kapuścińskim*. – Kraków : Znak, 2009. – Str. 177-195.

O avtorju: str. 196.

Potovati s Kapuścińskim. – V: *Ryszard Kapuściński: Potovanja s Herodotom*. – Ljubljana: Modrijan, 2009. – Str. 243-254. – (Poteze).

B

Oddelek za slavistiko. – V: *Zbornik Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani : 1919–2009*. – V Ljubljani : Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2009. – Str. 396-406.

Opombe k pesmim. – V: *Kazimierz Wierzyński: Olimpijski venec*. – Škofja Loka : Muzejsko društvo : Knjižnica Ivana Tavčarja, 2009. – Str. 101-104. – (Loški razgledi. Doneski ; 20) (Bibliografije pomembnih osebnosti s Škofjeloškega ; 3).

C

Olimpijski venec / Kazimierz Wierzyński ; prevod in uvod Tine Debeljak ; [urednik Nikolaj Jež ; z izvirnimi linorezi opremila Bara Remec]. Gradivo za bibliografijo Tineta Debeljaka / Rozina Švent. – Škofja Loka : Muzejsko društvo : Knjižnica Ivana Tavčarja, 2009. – 214 str. – (Loški razgledi. Doneski ; 20) (Bibliografije pomembnih osebnosti s Škofjeloškega ; 3).

D

Gnoj / Wojciech Kuczok ; prevedel [in] spremna beseda Nikolaj Jež. – Radovljica : Didakta, 2009. – 151 str. – (Zbirka Gostosevci).

Iz spominov / Wisława Szymborska ; prevedel Nikolaj Jež. – *Delo* 51, 7. okt. 2009, št. 232, str. 18.

Potovanja s Herodotom / Ryszard Kapuściński ; prevedel in spremno besedo napisal Nikolaj Jež. – Ljubljana : Modrijan, 2009. – 254 str. – (Poteze).

E

Doc. dr. Nikolaj Jež (Zabukovica, 1948). – V: *Zbornik Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani : 1919–2009*. – V Ljubljani : Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2009. – Str. 410-411.

»V poljščini je vpisana njena kulturna zgodovina« / pogovor z doc. dr. Nikom Ježem [je pripravila] K[ristina]. Z[ajc]. – *Glasoffil* 6, 2009, št. 16, str. 20-21.

2010

A

Literatura polska w kontekście innego kręgu kulturowego. – *Acta Universitatis Lodzianis. Kształcenie Polonistyczne cudzoziemców* 17, 2010, str. 385-393.

Mniej znane polonica u Słoweńców. – V: *Polonistyka bez granic / IV kongres polonistyki zagranicznej, Uniwersytet Jagielloński, 9-11 października 2008 g.* – Kraków : Universitas, cop. 2010. – Str. 201-209.

C

Pontes academici. – Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete ; V Praze : Filozofická fakulta, Univerzita Karlova ; Bratislava : Filozofická fakulta, Univerzita Komenského ; W Krakowie Wydział Filologiczny Uniwersytetu Jagellońskiego, 2010–

Glavni urednik zbirke.

Przekłady Literatur Słowiańskich. – Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2009–

Član uredniškega odbora od leta 2010 dalje.

2011

A

Czesław Miłosz – pričevalec stoletja in njegov odmev pri Slovencih. – V: *Slavistika v regijah – Maribor*. – Ljubljana : Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2011. – Str. 187-192. – (Zbornik Slavističnega društva Slovenije ; 22).

B

Nestorka polonistyki sloveńskieje – Rozka Štefan (1913-2011) / Božena Ostromečka-Frączak. – *Poradnik językowy*, 2011, zesz. 5, str. 106-117.

Portret. – »W opracowaniu bibliografii pomogli mi N. Jež i M. Wtorkowska z Uniwersytetu w Lublinie ...« --> opomba na str. 110. – Bibliografia prac Rozki Štefan / [Božena Ostromečka-Frączak, Niko Jež, Maria Wtorkowska]: str. 110-117.

Reminiscencje Miłoszewe w nowszej literaturze słoweńskieje. – V: *Literatura polska w świecie. Oblicza światowości*. – [Katowice : Uniwersytet Śląski w Katowicach, Instytut nauki i literaturze polskiej im. Ireneusza Opackiego, Szkoła języka i kultury polskiej, 2011]. – Str. 25.

Rozka Štefan (1913-2011). – *Hieronimus* 5, 2011, št. 1/2, str. 115-116.

Rozka Štefan (1913-2011). – *Delo* 53, 26. jan. 2011, št. 21, str. 17.

Portret.

D

Zavest o literarni obliki in metafikijski učinek ustvarjanja / Božena Tokarz ; prevedel Niko Jež. – *Primerjalna književnost* 34, 2011, št. 3, str. 243-261.

2012

A

Bariery kulturowe w przekładzie artystycznym na przykładzie słoweńskiego przekładu Pana Tadeusza Rozki Štefan. – V: *Bariery kulturowe w przekładzie artystycznym*. – Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2012. – Str. 63-74. – (Przekłady literatur słowiańskich ; t. 3, cz. 1) (Prace naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach ; nr 2945).

Pisateljska delavnica v paviljonu št. 9. – V: *Jerzy Andrzejewski: Poziv*. – Ljubljana : Cankarjeva založba, 2012. – Str. 119-134. – (Moderni klasiki ; 67).

Reminiscencje z Miłosza w nowszej literaturze słoweńskiej. – V: *Literatura polska w świecie. T. 4. Oblicza światowości*. – Katowice : Uniwersytet Śląski : Wydawnictwo Gnome, 2012. – Str. 199-208.

B

Skozi čarne slovanske dežele : sejem Liber.ac. – *Ljubljana* 17, 2012, št. 5, str. 22. Ilustr.

C

Slavica slovenica. – Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012–
Član uredniškega odbora od leta 2012 dalje.

Slavica Tergestina. – Trieste : Università degli Studi, 1987–
Član uredniškega odbora od leta 2012 dalje.

D

Hermenevtična funkcija dvojezičnosti / Bożena Tokarz ; prevedel Niko Jež. – V: *Individualna in kolektivna dvojezičnost*. – Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012. – Str. 385-397. – (Knjižna zbirka Slavica Slovenica ; št. 1).

Iskanje sijaja / Adam Zagajewski ; [izbral, iz poljščine prevedel in spremne opombe napisal Niko Jež]. – Ljubljana : Mladinska knjiga, 2012. – 113 str. – (Zbirka Nova lirika ; 21).

Izbor iz zbirk: Jechać do Lwowa ; Płótno ; Ziemia ognista ; Pragnienie ; Powrót ; Anteny ; Niewidzialna ręka. – V nekaj letnicah: str. 109-113. – Spremna beseda Nika Ježa na zavihkih ov.

Ko berem Miłosza / Adam Zagajewski ; prevedel Nikolaj Jež. – *Delo* 54, 22. maj 2012, št. 116, str. 17.

Večjezičnost in identiteta v poljskem prevodu romana Gorana Vojnoviča Čefurjeraus / Monika Gawlak ; prevedel Niko Jež. – V: *Individualna in kolektivna dvojezičnost*. – Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012. – Str. 385-397. – (Knjižna zbirka Slavica Slovenica ; št. 1).

E

Pogovor s predstojnikom Oddelka za slavistiko doc. dr. Nikom Ježem. – *Glasoffil* 9, 2012, št. 26, str. 8-9.

Portret.

2013

A

Interkulturne dimenzije poezije Czesława Miłosza u kontekstu slovenske recepcije. – V: *Stoljeće Czesława Miłosza* : zbornik radova s međunarodne znanstvene konferencije Czesław Miłosz – pjesnik između Istoka i Zapada, umjetnosti i ideologije [v okviru prireditve] Drugi Malićevi dani, Zagreb, 28. i 29. listopada 2011. – Zagreb : FF Press, 2013. – Str. 63-77.

Iwazskiewiczza podróż w historii : Heydendreich albo Polska jako idea. – V: *Iwazskiewicz w podróży*. – Radom : Uniwersytet Technologiczno-humanistyczny, Wydawnictwo, cop. 2013. – Str. 130-142. – (Radomske monografie filologiczne ; nr. 2 (3)).

Prenovljena podoba poljske književnosti v slovenskih prevodih zadnjih desetletij. – V: *Slavistika v regijah – Nova Gorica*. – Ljubljana : Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2013. – Str. 145-149. – (Zbornik Slavističnega društva Slovenije ; 24).

B

Studenti slavistiki. – *Slovanský jih* 13, 2013, č. 06, str. 23-24.

D

Ekfrazza v poeziji Gregorja Strniše / Monika Gawlak ; iz poljščine v slovenščino prevedel Niko Jež. – *Slavistična revija* 61, 2013, št. 3, str. 477-484.

2014

A

Zmiana obrazu literatury polskiej w słoweńskich przekładach ostatnich dekad. – V: *Teksty, podteksty i konteksty* : o współczesnej polszczyźnie i jej kontaktach z innymi językami słowiańskimi : tom jubileuszowy dedykowany profesorowi Bożenie Ostromeckiej Frączak. – Łódź : Leksem, cop. 2014. – Str. 69-77.

D

Kiberiada / Stanisław Lem ; prevedel Niko Jež. – Celje : Celjska Mohorjeva družba, 2014. – 383 str.

Ilustr.

Lost in translation : življenje v drugem jeziku / Eva Hoffman ; prevod Boris Jukič ; [spremna beseda Božena Tokarz ; prevod spremna[!] besede Niko Jež]. – 1. izd. – Ljubljana : eBesede, 2014. – 320 str. – (Zbirka Besede).

Spremenljive meje literature : fikcija, »fakcija« in tretja razsežnost / Božena Tokarz ; iz poljščine prevedel Niko Jež. – *Jezik in slovstvo* 59, 2014, št. 2/3, str. 145-157.

2015

B

Adam Zagajewski : nagrajenec Vilenice 1996. – V: *Odrpta okna, odrpta vrata* : antologija nagrajencev Vilenice 1986–2015. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 2015. – Str. 115-122.

Vsebuje tudi prevode pesmi: V tujih mestih ; Pismo bralca ; Trenutek ; Mistika za začetnike ; Avtoportret / prevedel Niko Jež.

Zbigniew Herbert : nagrajenec Vilenice 1991. – V: *Odprta okna, odprta vrata* : antologija nagrajencev Vilenice 1986–2015. – Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev, 2015. – Str. 67-78.

Vsebuje tudi prevode pesmi: Raport iz obkoljenega mesta / prevedel Tone Pretnar. Struna ; Razodetje ; Beethoven ; Pravična jesen / prevedel Niko Jež.

Zgodovina in predzgodovina zahodne slavistike. V: *Zahodnoslovanski jeziki v času in družbi – razvojne vizije* : program in izvlečki. – Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2015. – Str. 14.

2016

A

Nowe tendencje w przekładach literatury polskiej w Słowenii. – V: *Komunikacja międzykulturowa* : przekład, komparatystyka, teoria i historia literatury : księga jubileuszowa dedykowana profesor Bożenie Tokarzowej. – Katowice : Śląsk ; Stowarzyszenie inicjatyw wydawniczych, 2016. – Str. 43-56. – (Studia o przekładzie ; nr. 42).

D

Pesniške reprezentacije negotovosti / Bożena Tokarz ; prevedel Niko Jež. – *Primerjalna književnost* 39, 2016, št. 2, str. 37-48.

2017

A

Nova dinamika prevajanja iz poljske književnosti v zadnjih desetletjih. – *Jezik in slovstvo* 62, 2017, št. 2/3, str. 67-75.

Zgodbe naše sedanjosti in bližnje preteklosti. – V: *Sedemdeset let slovakistike v Ljubljani* : posvečeno Andreju Rozmanu. – V Ljubljani : Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2017. – Str. 194-205. – (Knjižna zbirka Slavica Slovenica ; št. 2).

B

Obzorja zahodne slavistike. – *Jezik in slovstvo* 62, 2017, št. 2/3, str. 3-5.

C

Jezik in slovstvo. – Ljubljana : Slavistično društvo Slovenije

Gostujoči urednik, letn. 62, 2017, št. 2/3.

D

Polonica Toneta Pretnarja / Bożena Ostromęcka-Frączak ; prevedel Niko Jež. – *Jezik in slovstvo* 62, 2017, št. 2/3, str. 85-90.

Reanimacija poljske poezije / Romuald Cudak ; prevedel Niko Jež. – *Jezik in slovstvo* 62, 2017, št. 2/3, str. 37-45.

Petnajst skupinskih slik z Nikom ... ali nekaj utrinkov iz spomina na najina druženja na Poljskem ...

Boris Jukić

Ljubljana

Pričujoči članek poskuša naključno osvetliti spomine, ki so še vedno tam, shranjeni v moji spominski zavesti, zame, seveda, najbolj zanimivi in vredni omembe trenutki najinega življenja, preživetega na Poljskem ...

Ključne besede: Niko Jež, Varšava, Krakov, Sosnowiec

Slika 1: Ta je shranjena v ozadju spomina, je podoba Nika iz časa študija na ljubljanski Filozofski fakulteti. Sam sem vpisal slovenščino, ker sem za to dobil štipendijo, mislim pa, da se je Niko odločil za tisto, kar ga je zanimalo, za slovenščino oziroma slavistiko, njemu bolj domačo in ljubo vedo, in za primerjalno književnost, ki ponuja večjo razgledanost po drugih književnostih, hkrati pa privzgaja študentu duhovno širino. Za lektorat je Niko izbral poljščino, meni takrat popolnoma nezanimiv jezik. Pa je vendar iz tega obdobja ohranjena slika.

Tmuren in neprijazen dan je bil, jaz odložim delo, grem nadstropje nižje k Niku na kratek klepet, ker je bil Niko vedno vedrejši od vremena. Odprem vrata, on hodi po sobi, v roki ima odprto knjigo, mračno gleda; ko vstopim, dvigne namrščen pogled z divjimi obrvmi in nekaj ponavlja, kot bi memoriral, ni se dal motiti. Čisto na kratko reče, da ima popoldan »Rozko Štefanovo«. To je bilo vse. Firbčno pogledam v knjigo: »Uf, poljščina! Pa ti si se znanstveno lotil zadeve,« rečem, on samo prikima in memorira dalje. No ... in se poslovim.

Če se ta človek v nekaj zapiči, potem ga sam vrag ne bo premaknil.

Slika 2: Na naslednji podobi je prvi obisk na Poljskem ... Kmalu po študiju greva namreč na Poljsko, z nama je Silvan, ki je zaposlen na SAZU. Zapustimo Slovaško, prečkamo mejo, na poljski strani, zgoraj na griču se ustavimo ob restavraciji, Niko naju povabi, naj vstopiva. Ne spomnim se, kaj smo jedli, lahko da je bil baršč, mogoče kaj drugega, a je dišalo po Poljski. S Silvanom sva bila nemalo presenečena, tako povabilo in pogostitev sta bila v resnici za naju nekaj novega, nekaj aristokratskega pravzaprav.

Proletarci tega nismo bili vajeni.

Slika 3: Prvi dnevi v novem okolju so bili vedno najtežji, slovo od doma in to ... Ampak midva sva imela eno lepo navado. Jaz sem iz Goriških Brd prinesel bidon z briškim tokajem; bidon je tehtal kakih pet litrov žlahtne tekočine. Bidonček sva pospravila v enem dnevu, se pravi naslednji večer. Ker teh stvari nisva skrivala, je Emil Tokarz, pri katerem sva takrat stanovala, to opazil; ne da bi ga potežkal, je vedel, da je bidon izgubil pravo težo. Kakor koli, Emil je, kakor bi se reklo, pravi angleški lord in je kak dan kasneje, gentlemantsko – govoril je v zborni izgovorjavi slovenskega jezika – mirno rekel: »Jaz sem bil šokiran, ko sem videl, koliko vidva popijeta.« In se je obrnil, v brkih je prikrival razumevajoče nagajiv nasmeh.

To je bila podoba najine ločitve od doma in domačih, tako se je tudi začel mesec temeljitega študija in intenzivnega življenja na Poljskem.

Slika 4: Zanimiva se mi zdi podoba, ki ji rečem *Zaprašeni Sosnowiec*. V tistih časih, ki so bili pravzaprav pravi luksuz, sva vsako leto za kak mesec poromala na Poljsko. Takrat je bilo možno dobiti enomesečne izmenjalne delovne štipendije, določeno število kandidatov na Poljsko, toliko Poljakov v Slovenijo. Tam sva se ukvarjala vsak s svojim delom, jaz sem pisal ali prevajal, on je pripravljaval disertacijo ... Živela sva vsak svojo Poljsko, nekako skupaj, pa za oba plodno.

In tako greva nekega dne po delu, bilo je proti večeru, na sprehod. Pihalo je. Ker nimam rad plašča, tega nadomeščam s šalom. On hodi počasneje, bolj v nekih mislih, moj korak je hitrejši ... in ... med sprehodom me od zadaj potegne za tisti šal. »Ej,« reče, »hodi bolj počasi in poslušaj, nekaj ti bom govoril ... v tem zaprašenem Sosnowcu.« Večkrat sem že slišal, da sem dober poslušalec in da se me zato splača izkoristiti ... In on začne o Korytku. O tem človeku sem nekaj vedel, vendar ne kaj več kakor to, da je moral iz domovine in je potem živel v Ljubljani, veliko tega je seveda šlo v sfere pozabe, on pa je imel o njem pripravljeno razpravo ...

»Ime mu je bilo Emil, kot našemu Tokarzu. V Lvovu je študiral filozofijo. Korytko je bil član skrivne organizacije, kot politični prestopnik je bil ... obsojen na internacijo v Ljubljani ... Tu se je spoprijateljil z intelektualci in ... ljudmi, ki so kaj šteli, recimo ..., zanimiva sta bila Matija Čop in France Prešeren, France naj bi mu pomagal pri učenju slovenščine, Emil mu je dajal inštrukcije iz poljskega jezika ...« In tako naprej: »... pri nas je zbiral slovenske ljudske pesmi – pomembna stvar seveda ... – sicer pa, saj veva, kako je bilo takrat, obdobje romantike in to ...« je govoril. Jaz sem pridno poslušal. »Po njegovi smrti, leta 1839 in 1944, je v petih zvezkih izšla zbirka *Šlovénške péšmi, krajnskiga naróda*. Pokopan je na ljubljanskem Navju ...«

In tako naprej, v tistem Sosnowcu, v tisti zaprašenosti sva si midva naredila zanimiv večer ...

Slika 5: Vsak dan sva se vozila v Šlezijško knjižnico v Katowice; brž po odprtju sva bila na svojih mestih, Niko v študijski celici zgoraj, jaz v kleti, v čitalnici šlezijških zbirk, in sva tam sedela tja do poznega popoldneva. Po večernem obedu sva se vrnila »domov« in se preselila na Filološko fakulteto, kjer je bil takrat Emil direktor; tam sva delala v njegovi in tajničini pisarni tja do polnoči ...

Nasproti direktorjeve mize je na steni visela uokvirjena fotografija Toneta Pretnarja, ki je bil tu svojčas lektor in ga je na tamkajšnji železniški postaji dohitela smrt; očitno je pustil svojevrsten pečat, tu so ga častili.

Opolnoči je prišel Artur; to je bila njegova ura, ko je moral po direktorjevi zahtevi od polnoči dalje študirati nekam tja do jutra.

Slika 6: Naj omenim, da je takrat v Sosnowcu živela Urszula Kowalska, ki je bila svojčas lektorica na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Vsak dan se je vozila v Katowice in tako naju je medpotoma kar večkrat povabila na obisk. A sva se k njej, ki je bila prijetna sobesednica in zanimiva kozerka, le redko odpravila, mogoče dvakrat ali trikrat. Ona naju je čakala s steklenico vodke na kredenci, kupila jo je prav za naju, in naju potem tudi ni pustila domov, dokler je nisva osušila. Naslednjega dne pa je bilo treba imeti čisto glavo. Hm!

Slika 7: Nekega dne zvečer nama Emil reče: »Sta slavista,« odločno, da le kaj, »od jutri naprej imata s študenti lektorske vaje.« In sva potem tudi opravljala ta posel. Niko je nastopil kot profesor, napisal je na tablo stavek, potem razložil, profesionalno, kot profesor pač, študenti so z vsem spoštovanjem vestno zapisovali. Sam sem bil tam kot pisateljski štipendist in so me kot takega jemali. Zadevo sem popestril, tako da sem napisal na tablo besedilo pesmi, razložil in vse to, potem sem izvil kitaro, ki sem jo povsod vlačil s seboj, in jim zapel.

Besedilo so hitro zapopadli in zapeli: »Kje si bla, Marjetka, kje si bla vso noč? ... postelja je še topla ... ti le noter skoč ...«

Ko greva zvečer proti domu, rečem, da je bila ta Marjetka »mrha, a ne?« Niko pa: »Ja ..., pa šele on?«

Marjetko so nama študenti še leta po tistem, ko sva jih kasneje srečevala, tudi v Ljubljani, spet in spet zapeli.

Slika 8: V Sosnowiec sta bila povabljeni dva Kanadčana iz Edmontona. Za prvega sem po govorici presodil, da je angleških korenin, za drugega pa nikakor nisem mogel ugotoviti, kam naj ga dam. Emil naju pokliče in pravi: »Vidva tako nimata kaj delati, peljita jutri ta dva v Krakov.« No, dobro, zakaj pa ne? Pa ja ne bova kar tako brez dela posedala, vsaj kaj koristnega narediva.

Med potjo v pogovoru izveva, da je angleško govoreči Richard Young profesor na univerzi v Alberti, hispanist, ki se ukvarja z južnoameriško civilizacijo, posebej ga je zanimal tango ...; takrat je tudi mene to zanimalo. Indijanec je imel ne prav indijansko ime Steward in zanimiv nemško zveneči priimek Steinhauser, ukvarjal pa se je s kamnoseštvom oziroma kiparstvom v kamnu. Ta Indijanec je stanoval v rezervatu svojega plemena, ki se je imenovalo Cree.

Nama se je Indijanec zdel zanimiv. Ni študiral kiparstva, akademije niti videl ni, bil je samouk, za delo so ga navdihovali spiritualni obredi njegovega ljudstva, si je pa v devetdesetih letih prejšnjega stoletja za svoje delo prislužil nacionalna in mednarodna priznanja. Zanimale so ga seveda duhovne razsežnosti, ki jih lahko izseka iz kamna, tako med zamahovanjem in v svojem potu analizira zahodno civilizacijo iz perspektive Indijancev, domorodcev in skuša preoblikovati svoje okolje, mogoče človeško družbo nasploh. Hm!

Na poti v Krakov poslušamo Sade, Indijanec pripoveduje, da si hoče ogledati Auschwitz, kar je bilo pravzaprav nekaj nenavadnega; midva se spogledava, kaj pa Indijance brigajo ti lagerji? Ko ga pogledava začudeno, počasi razlaga, kako da so Indijanci v Kanadi brez izobrazbe, da so brezposelni, država jim daje ravno toliko denarja, da preživijo oziroma da se zapijajo in ... da tako propadajo. On je torej v tem videl vzporednice, v Auschwitzu, kjer so skušali takrat in takrat pred toliko leti izkoreniniti neko pleme. V teh mislih, ob poslušanju Sade smo prišli v Krakov in se zapeljali v garažo pod gradom Wawel.

V Krakovu je Anglež, potem ko smo mimo Mickiewiczovega spomenika prečili prečudoviti trg, odšel na zmenek s kolegico hispanistko; ta španska kultura očitno združuje. Niko je, prav v tisti ulici, predlagal, da bi šli v Jamo Michalika, menda najbolj slovito kavarno v Krakovu. Tam nas je pogostil s *sernikom*, sirovim kolačem ... z jedjo, ki je tipična za ta kraj.

Slika 9: Nekega jutra greva na kavo, po kavi me pelje Niko po zavitih ulicah tja v desno, znajdeva se pred cerkvijo sv. Frančiška. In tam razkošje: vitraži s podobami ognja, boga očeta in vse to, in Niko, ki govori o Stanisławu Wyspiańskem, izmenja nekaj besed s frančiškanom, mimogrede mene popravi, ko napačno sklanjam neko besedo, potrpežljivo, umirjeno.

Prav tako umirjeno je znal reagirati, ko je skoraj zaspal pomemben sestanek, kjer bi moral nastopiti kot tolmač. A se fant brez panike umije, potelovadi in se napol obleče. V dvigalu še desni rokav, iz žepa potegne kravato, si jo zavezuje, pred hotelom ga čaka šofer, že kar malo nervozen. Niko pa: »No, pa pejva, čakajo naju.«

Mimogrede povedano, tisti, ki so ga čakali, sta bila poljski in naš predsednik.

Slika 10: Krakov. Tam je eden najlepših trgov, kar jih lahko človek vidi, pokrita tržnica, Sukiennice, in na koncu ... galerija z znamenito sliko *Szał* Władysława Podkowińskiego. Ampak nekaj drugega ...; tiste čase so bile na trgu štiri knjigarne, mogoče celo pet, ena je bila v treh nadstropjih. Pravo razkošje je bilo brskati med policami; knjige, same knjige ..., o, fant! Nekega dne v eni od njih odkrijem *Psychopatologijo vsakdanjega življenja* Sigmunda Freuda, knjiga, ki bralcu razjasni, od kod nezavedni spodrsaljaji.

»Evo,« pravim, »ti kot profesor moraš to prebrati.« In sem mu kupil *Psychopatologio życia codziennego*.

Slika 11: Naslednja slika je iz Varšave. Stanovala sva na Belwederski, v hotelu Varšavske univerze *Hera*, nekje v predmestju, kjer se takoj za hotelom razprostira velikanski park. Zjutraj si še ne dobro pomanem oči, ko je podoba tekača že na vratih, v športnih copatih, teče na mestu ... Jaz godrnjam, on pa se smehlja. In tako vsako jutro, tečeva po tistem parku, mimo jezerc, vodnjakov, vodometov, pavov, tja do spomenika Frederika Chopina, potem velik krog in nazaj.

Niko je v Varšavi veliko hodil v gledališče, jaz sem znal premalo poljščine. Hodila pa sva kar nekaj v kino, tam v starem mestnem jedru, v Starówki.

Tisto leto je bilo vse nekako v znamenju Witolda Gombrowicza, mislim, da je Niko ravno prevajal ali pa je že prevedel *Trans-Atlantik*; na poti od hotela *Hera* v mesto je bilo povsod polno plakatov z njegovo podobo. Tisti mesec so predvajali film *Pornografija*, ki je bil narejen po knjigi Witolda Gombrowicza. Ogletava si film, meni je bil všeč in sem ob večernem pivu govoril o tem filmu. Niko, kot stvarjen, znanstveni tip, stopi naslednji dan v knjigarno in mi kupi knjigo *Pornografija* Witolda Gombrowicza s posvetilom: »mladeniču za potrditev in prizemljitev«.

Posvetilo, ki je zdaj več kot samo knjiga. Tako grejo te stvari.

Slika 12: Potem Witkacy. Prijatelj ga je osvetlil od tu in tam, skratka, z vseh strani. Stanisław Ignacy Witkiewicz, pisatelj in pesnik, dramatik, slikar in arhitekt, umetnostni teoretik, filozof ... In doda, da Witkacy leta devetintrideset ni prenesel ruskega napada na Poljsko ..., in vse drugo, kar je sledilo oziroma ni sledilo, ... sam si je namreč sodil ...

Ko se peljeva na izlet v Zakopane, mi pripoveduje, da je bil Witkacyjev oče med drugim tudi arhitekt, izjemna arhitektura v tem mestu je plod njegovih idej. V resnici sem bil tudi sam očaran nad vsem tem, všeč nama je bilo vzdušje v tem mestu, in sva ostala tam nekaj dni več, kot sva načrtovala.

Moj profesor in vodnik mi med drugim razloži, da je beseda Zakopane pravzaprav srednjega spola in jo Poljaki tako tudi sklanjajo, Zakopane ... Zakopanego ...,

enako kot mi Razdrto, Razdrtega, torej Zakopane, Zakopanega, v Zakopanem ... Vse lepo in prav, pri vsakem jeziku je pri takih stvareh pač glavni razsodnik raba, torej zdaj rečemo v Zakopanih ... Ampak, dobro ...

Slika 13: Bil je čas, ko sta bila na Poljskem popularna Kapuściński in Michnik. V knjigarnah si videval *Ebenovino* Ryszarda Kapuścińskiego, ljudje so brali *Gazeto Wyborczo*, predvsem pa Adama Michnika. Začenjali so se novi časi. Vsako jutro, ko sva odhajala v katoviško knjižnico, je Nikac kupil *Gazeto Wyborczo* ... Takrat sem se seznanil s tem takrat znamenitim časnikom. List, ki zdaj ni več zanimiv, je takrat odigral vidno vlogo v osamosvajanju. Mene je predvsem zanimala kulturna stran, kjer se je občasno pojavljala Olga Tokarczuk, izredno plodovita pisateljica; sam bog vedi, kako ji uspeva v kratkem času napisati tako dobre in obsežne knjige, recimo *Jakobove bukve*. Knjigo obračava v rokah, Niko pa mi prevaja, »Jakobove bukve ali Veliko popotovanje čez sedmero meja, petero jezikov in troje velikih ver, če sploh ne štejemo tistih malih, o katerih pripovedujejo pokojniki, pisateljica pa jih dopolni ...« In potem čez leta vidim, da je knjiga prevedena v slovenščino, ogromen zalogaj za prevajalca. No, kaj naj drugega rečem? Nikova šola, skrbna vzgoja dobrih prevajalcev in prevajalk.

Da prevede tako obsežno in zahtevno knjigo, skoraj tisoč strani. Klobuk dol, ni kaj!

Slika 14: Kratka anekdota iz enega prvih let bivanja na Poljskem, zgodilo se je v Sosnowcu. Imela sva vsak svojo sobo, a je bil hodnik skupen. Meni na konec pameti ni padlo, da bi ga pometel, verjetno tisti del dalmatinske krvi v meni, ampak Niko, on je bil glede takih stvari bolj skrben, in se je tako lotil pometanja tega hodnika, zraven pa seveda upravičeno godrnjal: »Ko sem pa za vse sama.« Vem, da me je na ta duhovito poučen način hotel vsaj malo spodbuditi.

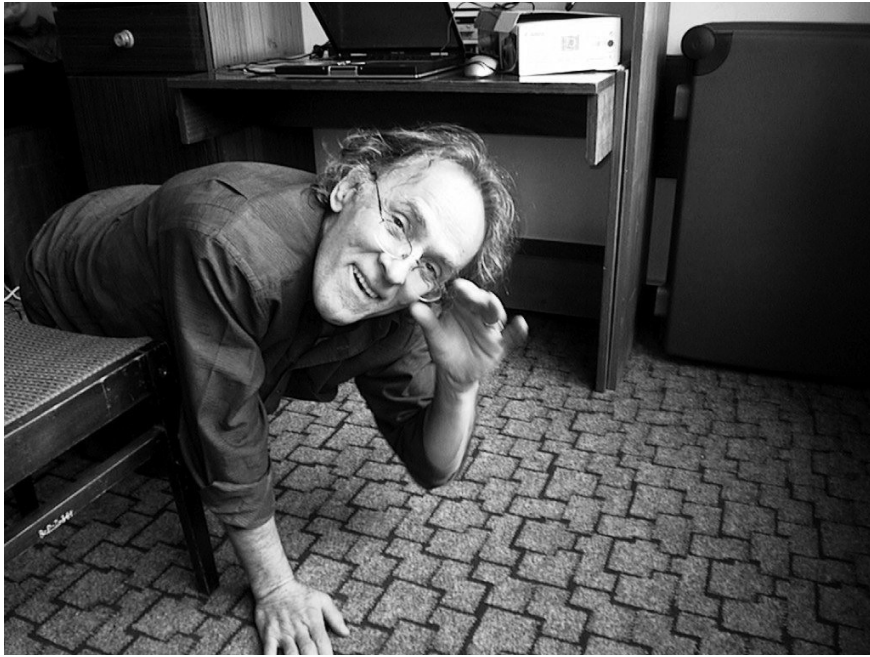
Majhen dogodek, ki ima v sebi drobec tistega, kar Nikac zmerom kaže, do vsake stvari ima enak pristop, nevsiljivo natančen in znanstveno analitičen.

Slika 15: Za vsak obisk velja kot pribito: pride dan, ko se je treba posloviti; tako sva se morala tudi midva od Poljske. Zadnjo noč sva kakor že večkrat poprej prespala v Visli. Tako se tudi vedno posloviva od gospodarja sosednjega gostišča Olimpije, kjer naj bi naslednji dan pustila ključ od najinega bivališča. Malo sva tam zvečer posedela, gospodar naju je gostil, kot se za soseda in gospodarja spodobi, v glavnem z vodko ...

Tako sva naslednjega dne spet zajtrkovala v Olimpiji, gospodar pa naju je navihano pogledal in vprašal: »Vama ni zneslo, kaj?«

Ko sva se odpravljala od soseda, me je Nikac povlekel za šal in rekel: »Ti, glede Freuda ..., menda je res nekaj v nezavednem, kaj misliš?«

In tako sva ostala na Poljskem še en dan.



Fotografija iz Varšave

Summary: Fifteen Collective Images with Niko ... or a Few Highlights of Our Encounters in Poland

The present article tries to throw incidental light on memories of note that are still there, stored in my memory. For me, of course, the most interesting and worthwhile bits of our lives being mentioned are spent together in Poland ...

Keywords: Niko Jež, Warsaw, Krakow, Sosnowiec